**Антон Веберн**

**«Das Augenlicht» – «Свет глаз»**

Для смешанного хора и оркестра на стихи Хильдегард Йоне

**Ор. 26 (1935)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Durch unsre offnen Augen fließt das Licht ins Herz  und strömt als Freude sanft zurück aus ihnen.  lm Liebesblick quillt mehr herauf als je  herabgedrungen.  Was ist geschehen, wenn das Auge strahlt?  Sehr Wunderbares muß es uns verraten:  Daß eines Menschen Innerstes zum Himmel ward  mit soviel Sternen als die Nacht erhellen,  mit einer Sonne, die den Tag erweckt.  O Meer des Blickes mit der Tränenbrandung!  Die Tropfen, welche sie versprüht auf Wimpernhalme, vom Herzen und der Sonne werden sie  beschienen. Wenn sich die Nacht der Lider über deine  Tiefen still niedersenkt, dann spülen deine Wasser  an die des Todes:  deiner Tiefen Schätze,  die tagerworbnen,  nimmt er sacht mit sich.  Jedoch aus seinen unergründlich dunklen Tiefen,  wenn mit den Lidern sich der Tag erhebt,  ist manches seiner Wunder in den  Blick, den neuen, heraufgeschwommen, und es macht ihn gut. | Сквозь наши открытые очи в сердце свет  проникает  и устремляется нежным радости потоком из него.  Любовный взгляд испускает больше, чем он мог  вместить.  Отчего ж взор сияет?  Чудное таинство он нам открывает:  Будто глубь души человеческой небом стала,  со множеством звёзд, сияющих в ночи,  и с солнцем, что разбужено днём.  О, море взоров с приливом слёз!  Капельки, что на ресницах сверкают,  Сердцем и солнцем  освещены.  Когда ночи веки над твоими  глубинами  сомкнутся, тогда влага твоя ополощет  смерть:  твои драгоценные сокровища,  добычу твоих прожитых дней,  она легко унесёт с собой.  Однако, когда из непостижимо тёмных глубин,  свои веки день приоткроет,  некоторые из чудес предстанут его  взору, новому, проплыв перед очами, и это на пользу ему. |

Вольный стихотворный перевод Боргила Храваона и Вячеслава Горбатого:

|  |  |
| --- | --- |
| Пробудившись, отверзнем мы веки,  и в сердца свет потоком прольётся -  в мироздание счастьем вернётся  из полных - переполняемых любовью глаз:  чудо чудес  свершится в них и чрез них,  в глубочайших наших глубинах  распахнув небеса  многоблещущих звезд,  солнца, день пробуждающего.  Зрей, море взоров - буруны неистовств,  сердечно-солнечное сияние,  каплями блещущее на ресницах!  …А когда новая ночь тихо ляжет на веки,  воды твои, мягко подхватив обретённые за день сокровища,  омоют пещеры смерти,  чтоб даже из её непостижимых глубин  немало чудес встретило - глаза в глаза - новый день:  пусть он будет ещё прекрасней.  *Боргил Храваон* | Мы открываем глаза -  и в сердца вливаются потоки света,  возвращаясь в мир счастьем  из полных - переполняемых любовью глаз.  Чудо чудес  вершится в них и чрез них,  в глубочайших наших глубинах  распахивая небеса  многоблещущих звезд,  солнца, день пробуждающего.  О море взоров, буруны неистовств,  сердечно-солнечное сияние,  каплями блещущее на кромках век!  Когда ночь тихо ляжет на веки,  воды его, мягко подхватив обретённые за день сокровища,  омоют глубины смерти.  И даже из её непостижимых глубин  немало чудес встретит - глаза в глаза - новый день,  еще прекрасней.  *Вячеслав Горбатый* |